



## CHAPITRE 95

## CHAPTER 95

Loi modifiant la charte de la ville de Berthierville

An Act to amend the charter of the town of Berthierville

[Sanctionnée le 19 décembre 1951]

[Assented to, the 19th of December, 1951]

Préambule.

**A**TTENDU que la ville de Berthierville a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la ville et nécessaire à la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 6 George VI, chapitre 88, modifiée par la loi 11 George VI, chapitre 96, soit de nouveau modifiée aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 26,  
mod. pour  
la ville.

**1.** L'article 26 de la Loi des cités et villes est modifié pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 6° le suivant:

Octrois  
autorisés.

"7° Octroyer des deniers pour aider dans la ville ou ailleurs:

a) aux sociétés scientifiques, artistiques, littéraires, patriotiques, sportives, récréatives, agricoles ou avicoles;

b) à toutes communautés religieuses, hôpitaux, orphelinats et dispensaires;

c) à toutes institutions, associations, conférences, ou organisations de charité,

**W**HEREAS the town of Berthierville has, by its petition, represented that it is in the interest of the town and necessary for the proper administration of its affairs, that its charter, the act 6 George VI, chapter 88, amended by the act 11 George VI, chapter 96, be again amended in order to give it more ample powers;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Preamble.

**1.** Section 26 of the Cities and Town Act is amended, for the town, by adding after paragraph 6 the following paragraphs:

R.S.,  
c. 233,  
s. 26, am.  
for town.

"7. Grant moneys to assist, in the town or elsewhere

Grants  
author-  
ized.

a. scientific, artistic, literary, patriotic, sporting, recreational, farming or poultry associations;

b. any religious community, hospital, orphanage or dispensary;

c. any institution, association, conference or organization existing for purpo-

d'orientation, d'hygiène sociale, de tourisme, de bien-être social, moral ou physique;

d) aux associations de scouts et de guides;

e) aux organisations de zouaves;

f) aux foyers et maisons de refuge;

g) pour maintenir ou aider à l'établissement et au maintien de bibliothèques publiques et musées publics, et contribuer à l'entretien des chemins d'hiver en dehors de la ville, le tout aux conditions que le conseil pourra imposer.

Limite.

Les octrois ainsi appropriés ne devront pas dépasser la somme totale de mille dollars annuellement; cette somme pourra être distribuée au gré du conseil par des résolutions."

S.R.,  
c. 233,  
a. 426a,  
aj. pour  
la ville.

**2.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 426, le suivant:

Lot distinct.

**"426a.** Pour décréter qu'aucun permis de construction ne sera accordé à moins que le terrain sur lequel doit être érigée chaque construction projetée ne forme un lot distinct sur le plan officiel du cadastre ou sur un plan de subdivisions fait et déposé conformément à l'article 2175 du Code civil et le montant payable pour l'obtention de tel permis.

"construction".

Dans les dispositions ci-dessus, le mot "construction" désigne une maison avec ses dépendances.

Exception.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux constructions pour fins agricoles sur des terres en culture."

S.R.,  
c. 233,  
a. 427,  
mod. pour  
la ville.  
Enlèvement des  
cendres,  
etc.

**3.** Le paragraphe 11° de l'article 427 de la Loi des cités et villes, est remplacé, pour la ville, par le suivant:

**"11°** Pour obliger dans toute l'étendue de la municipalité, ou dans la section ou les sections que le conseil désigne, le propriétaire ou occupant de tout immeuble, ou celui qui les a déposés, à ramasser et enlever les cendres, eaux sales, immondices, déchets, détritux, fu-

ses of charity, vocational guidance, social, hygiene, travel or social, moral or physical welfare;

d. boy scouts and girl guides associations;

e. zouave organizations;

f) homes and houses of refuge;

g) to maintain or aid in the establishment and maintenance of public libraries and museums, and contribute to the upkeep of winter roads outside the town, the whole on such conditions as the council may prescribe.

The grants so appropriated shall not exceed the total sum of one thousand dollars annually; such sum may be distributed by resolution at the will of the council."

Limit.

**2.** The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 426, the following section:

R.S.,  
c. 233,  
s. 426a,  
added  
for town.

**"426a.** To enact that no building permit shall be granted unless the ground upon which each contemplated building will be erected forms a distinct lot on the official plan of the cadastre or on a subdivision plan made and deposited in accordance with article 2175 of the Civil Code and the amount payable for such permit.

Distinct lot.

In the above provisions, the word "building" means a house with its dependencies.

The provisions of this section shall not apply to buildings erected for agricultural purposes on lands under cultivation."

Exception.

**3.** Paragraph 11 of section 427 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 427, am.  
for town.

**"11.** To require, throughout the municipality or in such district or districts as the council may designate, the owner or occupant of any premises, or the person who has deposited the same, to collect ashes, swill, offal, refuse, garbage, manure, dead animals, night-soil, and

Removal of ashes, etc.

mier, animaux morts, matières fécales ou autres matières malsaines ou nuisibles, et à en disposer; pour pourvoir au ramassage et à l'enlèvement des matières en question et déterminer la manière d'en disposer dans toute l'étendue de la municipalité ou dans les endroits de la municipalité que le conseil désigne, et pour autoriser et surveiller le ramassage et l'enlèvement desdites matières, aux frais de la municipalité ou dudit propriétaire, ou occupant ou de celui qui les a déposées; pour imposer, afin de défrayer le coût de tel service, une taxe sur toute personne ou corporation résidant dans la ville et occupant à titre de propriétaire, de locataire ou d'occupant, une maison ou un établissement dans les limites de la ville, que telle personne dépose des vidanges ou non; pour prescrire le genre, les matériaux et les dimensions des réceptacles dans lesquels doivent être déposées les vidanges."

S.R.,  
c. 233,  
a. 429a,  
aj. pour  
la ville.

**4. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 429, le suivant:**

Billet  
d'assigna-  
tion.

**"429a. Dans les cas de contravention au règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la circulation de la ville.**

**Paiement.** Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle, en se présentant au département de la circulation de la ville, et en y payant une somme de deux dollars comme amende. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le caissier du département en question,

other unhealthy or offensive matter and to dispose thereof; to provide for the collection and removal and to determine the method of disposal, of the same throughout the municipality or in such places in the municipality as the council may designate, and to authorize and direct such collection and removal, either at the expense of the municipality or of such owner or occupant, or of the person who has deposited the same; to impose, in order to defray the cost of such service, a tax on any person or corporation residing in the town and occupying as owner, tenant or occupant, a house or an establishment within the limits of the town, whether such person deposits garbage or not; to prescribe the kind, materials and dimensions of receptacles in which garbage must be deposited."

**4. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 429, the following:**

S.R.,  
c. 233,  
s. 429a,  
added  
for town.

**"429a. In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the town traffic department.**

Notice of  
summons.

**Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the town traffic department and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the cashier of the department in question**

Payment

libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Plainte.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, le secrétaire-trésorier peut porter contre elle une plainte, conformément à la loi.

Percep-  
tion va-  
lidée.

Les sommes déjà perçues comme amendes par la ville, suivant ce mode de perception des amendes, sont déclarées avoir été légalement perçues et la ville est autorisée à les retenir."

shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the secretary-treasurer may lodge against him a complaint according to law.

Corn-  
plaint.

The sums already collected as fines by the town according to this mode of collection, are declared to have been legally collected and the town is authorized to retain the same."

Collection  
validated.

S.R.,  
c. 233,  
a. 439,  
remp.  
pour la  
ville.  
Taxe  
spéciale.

**5.** L'article 439 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**439.** Le conseil peut, dans le but de rencontrer les sommes dépensées pour la construction d'aqueduc, puits publics, citernes ou réservoir et les intérêts desdites sommes, et de créer un fonds d'amortissement, imposer par règlement, en tout ou en partie, sur tous les propriétaires ou occupants d'immeubles de la municipalité ou sur ceux pour le bénéfice desquels ces améliorations sont faites, une taxe spéciale annuelle proportionnée à l'étendue du front de ces immeubles ou sur l'évaluation."

**5.** Section 439 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 439,  
replaced  
for town.

"**439.** The council may, by by-law, in order to meet the sums expended in the construction of waterworks, public wells, cisterns or reservoirs, and the interest thereon, and to create a sinking-fund, impose, wholly or in part, on all the owners or occupants of immoveables in the municipality, or on those for whose benefit such improvements are made, an annual special tax, proportionate to the frontage of such immoveables or on the valuation."

Special  
tax.

S.R.,  
c. 233,  
a. 440,  
remp.  
pour la  
ville.  
Imposi-  
tion, etc.

**6.** L'article 440 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**440.** Cette taxe spéciale est imposée et prélevée, même dans le cas où les propriétaires ou occupants de ces immeubles ne se serviraient pas de l'eau de l'aqueduc; pourvu que la ville ait signifié à ces propriétaires ou occupants qu'elle est prête à conduire l'eau à ses frais, jusqu'à l'alignement de la rue vis-à-vis leurs terrains respectifs."

**6.** Section 440 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 440,  
replaced  
for town.

"**440.** Such special tax shall be imposed and levied, even upon the owners or occupants not availing themselves of the water from the water works; provided that the town has notified such owners or occupants, that it is prepared at its own expense, to bring the water to the line of the street opposite their respective immoveable property."

Imposi-  
tion, etc.

S.R.,  
c. 233,  
a. 469,  
mod. pour  
la ville.

**7.** L'article 469 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 6°, le paragraphe suivant:

**7.** Section 469 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after paragraph 6 the following paragraph:

R.S.,  
c. 233,  
s. 469, am.  
for town.



Restau-  
rants am-  
bulants.

"6<sup>a</sup> Pour réglementer, limiter le nombre des restaurants ambulants ou en interdire l'exploitation dans les limites de la ville; annuler leur permis en tout temps. Néanmoins, au cas d'annulation, la ville devra faire remise d'une partie du coût de la licence correspondant à la période restant à courir en vertu de ce permis."

"6a. To regulate, limit the number of itinerant restaurants or forbid the operating thereof within the limits of the town and cancel their permits at any time. Nevertheless, in case of cancellation, the town shall remit a part of the cost of the license, corresponding to the period remaining to run under such permit."

S.R.,  
c. 233,  
a. 472,  
mod. pour  
la ville.

**8.** L'article 472 de la Loi des cités et villes est modifié pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 1<sup>o</sup>, le suivant:

Nuisan-  
ces.

"1<sup>a</sup> Pour décréter que le fait par le propriétaire d'un lot vacant ou en partie bâti, de laisser pousser sur ledit lot, des branches, broussailles et longues herbes, ou d'y laisser des ferrailles, déchets, détritus, papiers ou bouteilles vides, constitue une nuisance, et pour imposer des amendes aux personnes qui laissent exister telles nuisances, et pour prescrire les mesures propres à les empêcher."

**8.** Section 472 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after paragraph 1, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 472, am.  
for town.

"1a. To decree that for the owner of a vacant lot, or of one partially built upon, to allow branches, bushes and long weeds to grow there, or to leave thereon scrap iron, rubbish, refuse, paper or empty bottles, constitutes a nuisance, and to impose fines on persons who permit such nuisances to exist, and to prescribe appropriate measures to prevent the same."

S.R.,  
c. 233,  
a. 469,  
mod. pour  
la ville.  
Cochers,  
etc.

**9.** Le paragraphe 9<sup>o</sup> de l'article 469 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"9<sup>o</sup> Pour octroyer des permis aux cochers de place, camionneurs, rouliers, commissionnaires et à toutes autres personnes ou corporations, exploitant dans la ville un service exclusivement local de taxis, faisant le service du transport des passagers, des bagages ou des marchandises dans la municipalité, et les réglementer; pour prélever desdites personnes ou corporations des droits annuels ou taxes, soit en raison du nombre des véhicules exploités, ou autrement, conformément à l'article 526 de la Loi des cités et villes; pour prescrire les endroits dans les rues ou près des gares de chemin de fer où ils peuvent stationner, et pour défendre qu'ils se tiennent ailleurs qu'aux endroits ainsi prescrits; pour faire un tarif des taux à eux payables pour leurs services; pour les forcer à ne pas exiger des taux plus élevés que ceux fixés par le tarif, et pour punir quiconque

**9.** Paragraph 9 of section 469 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 469, am.  
for town.

"9. To license and regulate hackmen, draymen, expressmen, and all other persons or corporations, operating in the town a locally exclusive taxi service, or engaged in carrying passengers, baggage or freight in the municipality; to levy on the said persons or corporations annual fees or taxes, either according to the number of vehicles operated, or otherwise, in conformity with section 526 of the Cities and Towns Act; to prescribe standing places or stations within the streets or near railway stations, where the same may remain while waiting for business, and to prohibit the same from standing or waiting at any other place than the places so prescribed; to establish a tariff of fares payable to them for their services; to compel them not to exact higher fares than those settled by the tariff, and to punish every person who hires, engages, or employs any one

Hack-  
men, etc.

loue, engage ou emploie l'un d'eux et refuse de le payer suivant le tarif; pour les contraindre d'accorder leurs services à quiconque les leur demande aux taux portés dans ce tarif;".

S.R.,  
c. 233,  
a. 528a,  
aj. pour  
la ville.

**10.** La Loi des cités et villes est modifiée pour la ville, en ajoutant après l'article 528, le suivant:

Taxe sur  
jeux mé-  
caniques,  
etc.

"**528a.** La ville aura droit d'imposer une taxe ou licence, n'excédant pas vingt-cinq dollars, sous forme de permis annuel ou autrement, percevable du propriétaire, locataire ou exploitant, sur tout ou un genre quelconque de jeux mécaniques, phonographes dont l'usage est autorisé par la loi, fonctionnant au moyen de pièces de monnaie ou jetons possédés et exploités de quelque manière que ce soit dans les limites de la municipalité."

S.R.,  
c. 233,  
a. 581a,  
aj. pour  
la ville.

**11.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 581, le suivant:

Travaux  
perma-  
nents.

"**581a.** Sur requête signée par le ou les propriétaires représentant au moins les deux tiers du front des terrains longeant une rue ou une ruelle ou une partie de rue ou de ruelle, approuvée par le ministre des affaires municipales, la ville est autorisée à faire, sur sa propriété, tous les travaux permanents tels que trottoirs, égouts, pavages, aqueduc et leurs accorèdements et autres travaux dits permanents et à emprunter, au besoin, les sommes d'argent nécessaires à ces fins.

Calcul.

Pour le calcul des deux tiers des propriétés longeant une rue ou une ruelle, comme susdit, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête.

Coût.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas, pour la préparation des règlements et la négociation des emprunts, sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale, sur les propriétaires

of them and refuses to pay him according to the tariff, and to compel them to give their services at the tariff rates to any person applying for such services;".

**10.** The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 528, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 528a,  
added  
for town.

"**528a.** The town shall have the right to impose a tax or license not exceeding twenty-five dollars in the form of an annual permit or otherwise, to be collected from the owner, tenant or operator, on all or any kind of mechanical games, phonographs, the use of which is authorized by law, and operating by means of coins or counters owned or operated in any manner whatever within the limits of the municipality."

Tax on  
mechanical  
games,  
etc.

**11.** The Cities and Towns Act is amended for the town, by adding after section 581, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 581a,  
added  
for town.

"**581a.** Upon petition signed by a proprietor or the proprietors representing at least two-thirds of the land bordering on a street or lane or part of a street or of a lane and approved by the Minister of Municipal Affairs, the town is authorized to execute, on its property, all permanent works, such as sidewalks, sewers, pavings, aqueducts and their connections, and other so-called permanent works, and to borrow, if need be, the amounts required for such purposes.

Perma-  
nent  
works.

In calculating the two-thirds of the property bordering a street or a lane as above, the exempted part of corner lots shall not operate against such petition.

Calcula-  
tion.

The cost of these works and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case in the preparation of the by-laws and the negotiation of the loans, shall be paid by a special assessment on the interested

Cost.

intéressés, en proportion de l'étendue de front de leurs propriétés, conformément aux règlements de la ville et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) et à cette fin, la ville est autorisée à emprunter tout l'argent nécessaire pour payer ces travaux.

Terme  
des em-  
prunts.

Les termes de chacun de ces emprunts ne doivent pas excéder celui d'une cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de cet emprunt.

Approba-  
tion.

Ces emprunts doivent être ordonnés par règlement du conseil de la ville, mais sans être soumis à l'approbation des contribuables comme l'exigent les articles 581 et suivants de ladite Loi des cités et villes, mais ils doivent être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Émission  
d'obliga-  
tions, etc.

Ils doivent être faits au moyen d'une émission d'obligations (débentures) ou d'actions enregistrées, émises conformément aux dispositions de la charte de la ville, ou à défaut de dispositions à ce sujet dans la charte, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes.

Déclara-  
tion de  
l'ingé-  
nieur.

Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit, dans chaque cas, spécifier clairement l'objet de cet emprunt, et aucun règlement de cette nature n'est adopté par le conseil de la ville, sans qu'il n'ait obtenu de l'ingénieur de la ville une déclaration écrite, sous serment d'office, attestant le coût total des travaux nécessitant tel emprunt, et que les travaux ont été complètement exécutés.

Cotisa-  
tion spé-  
ciale.

La cotisation spéciale, prélevée sur les propriétaires intéressés pour les travaux permanents faits en vertu du présent article, constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué au paiement de l'intérêt sur les obligations ou les actions enregistrées, émises pour le paiement de ces travaux et au rachat de ces obligations et de ces actions enregistrées, à leur échéance, et ces intérêts et fonds d'amortissement resteront néanmoins une charge sur le fonds général de la ville.

proprietors, in proportion to the frontage of their properties, in conformity with the by-laws of the town and under the terms of section 583 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) and for this purpose, the town is authorized to borrow all the necessary money to pay for these works.

The term of each of such loans shall not exceed that of a special assessment made for the works for which such loan is made.

Term of  
loans.

Such loans shall be ordered by by-law of the town council, but without being subject to the approval of the rate-payers, as required by sections 581 and following of the said Cities and Towns Act, but they must be approved by the Lieutenant-Governor in Council.

Approval.

They shall be made by means of an issue of debentures or registered stock issued in accordance with the provisions of the charter of the town, or, in default of provisions on the subject in the charter, in accordance with the provisions of the Cities and Towns Act.

Issue of  
deben-  
tures, etc.

Any by-law ordering such loan shall, in each case, clearly specify the object of such loan, and no by-law of this nature shall be adopted by the town council unless written declaration has been obtained from the town engineer under his oath of office, attesting the total cost of the works for which such loan is required, and that the works have been entirely executed.

Declara-  
tion of  
engineer.

The special assessment, collected from the interested proprietors for the permanent works made under this section, shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to paying the interest on the debentures or registered stock issued for the payment of such works, and to redeem such debentures and registered stock at maturity, and such interest and sinking-fund shall nevertheless remain a charge against the general funds of the town.

Special  
assess-  
ment.

Emprunt.	La ville est autorisée à emprunter d'une banque les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux. Cet emprunt doit être remboursé à la banque avec le produit de la vente desdites obligations ou actions enregistrées.	The town is authorized to borrow from a bank the necessary money for the execution of such works. Such loan shall be reimbursed to the bank out of the proceeds of the sale of the said debentures or registered stock.
Délai.	Ces emprunts et la négociation de ces bons ou obligations doivent être faits dans l'année suivant le parachèvement de ces travaux."	Such loans and the negotiation of such bonds or debentures shall be made within the year following the completion of the works."

S.R., c. 233, aa. 604a- 604f, aj. pour la ville.	<b>12.</b> La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 604 le paragraphe et les articles suivants:	<b>12.</b> The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 604 the following subdivision and sections:	R.S., c. 233, ss. 604a- 604f, added for town.
---	--	---	--

"28a. *Du fonds de roulement*

"28a.— *Working-fund*

Fonds de roule- ment.	<b>"604a.</b> Dans le but de mettre à la disposition du conseil des deniers dont il peut avoir besoin soit pour rencontrer les dépenses de la ville, au cours d'un exercice, en attendant la perception des revenus du même exercice, soit pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique, qui ne sont pas de simple entretien ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".	<b>"604a.</b> With a view to placing at the disposal of the council the moneys it may need to meet the expenses of the town during a fiscal year, pending the collection of the revenues of the same fiscal year, or to pay the cost of certain public utility works which are not matters of mere maintenance, or of certain purchases not usually made and which are not so costly as to justify a long-term loan, the council may, by by-law, constitute a fund known as the "work-ing-fund".	Working- fund.
Capital.	<b>"604b.</b> Le capital de ce fonds n'ex-cède pas vingt-cinq mille dollars et est constitué, pour débiter, par le produit d'un emprunt d'égal montant.	<b>"604b.</b> The capital of such fund shall not exceed twenty-five thousand dollars and shall be constituted, at first, by the proceeds of a loan of an equal amount.	Capital.

Emprunt.	<b>"604c.</b> La ville est autorisée à em-prunter une somme de vingt-cinq mille dollars, remboursable dans une période de quinze ans, en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant un emprunt, sauf que l'appro-bation des électeurs municipaux, pro-priétaires d'immeubles imposables n'est pas requise.	<b>"604c.</b> The town is authorized to borrow a sum of twenty-five thousand dollars repayable within a period of fifteen years by following the formalities required by law for every by-law enact-ing a loan, save that the approval by the municipal electors who are owners of taxable immoveables, shall not be re-quired.	Loan.
----------	--	---	-------



Emprunts  
du fonds.

**“604d.** Le conseil peut, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra être pour un terme excédant cinq ans. Cependant, les emprunts contractés en attendant la perception des revenus devront être remboursés dans les douze mois de la date de leur approbation. La résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le remboursement, et advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement une taxe spéciale devra être imposée à un taux suffisant pour rencontrer les échéances annuelles. Les dits emprunts, pour être valables, sont sujets à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

Place-  
ment.

**“604e.** Le conseil peut affecter les deniers liquides de ce fonds pour acheter des obligations du Canada ou de la Province de Québec qui resteront à l'actif dudit fonds.

Intérêts.

**“604f.** Les intérêts du fonds de roulement sont appropriés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils sont gagnés.”

Entrée en  
vigueur.

**13.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**“604d.** The council may, by resolution, borrow from such fund the moneys it may need for the purposes contemplated in the above-mentioned section 604a. No such loan shall be for a period exceeding five years. However, the loans contracted pending the collection of revenues shall be reimbursed within twelve months from the date of approval thereof. The resolution authorizing the loan shall determine in what manner it shall be repaid, and if the general revenues should be insufficient to effect such repayment, a special tax shall be imposed at a rate sufficient to meet the amounts falling due each year. In order to be valid, the said loans shall be subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission.

Borrow-  
ing from  
fund.

**“604e.** The council may appropriate the liquid moneys of such funds to purchase bonds of Canada or of the Province of Quebec, which shall continue to be assets of the said fund.

Invest-  
ment.

**“604f.** The interest on the working-fund shall be appropriate as ordinary revenues of the fiscal year during which it is earned.”

Interest.

**13.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.